

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani przez ręce ludzkie jest obsługiwany jako dodatkowo potrzebujący czegoś sam dając wszystkim życie i dech i wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani też nie służy Mu się rękami ludzkimi, jak gdyby czegoś potrzebował,* gdyż sam daje wszystkim życie i tchnienie,** i wszystko. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani (nie) przez ręce ludzkie jest obsługiwany (jako) dodatkowo potrzebujący czegoś, sam dający* wszystkim życie i dech, i wszystko**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani przez ręce ludzkie jest obsługiwany (jako) dodatkowo potrzebujący czegoś sam dając wszystkim życie i dech i wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie służy Mu się też za pomocą rąk, jak gdyby czegoś potrzebował. Przeciwnie, to właśnie On daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani nie jest czczony rękoma ludzkimi tak, <i>jakby</i> czegoś potrzebował, ponieważ sam daje wszystkim życie i oddech, i wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani rękoma ludzkimi chwalony bywa, jakoby czego potrzebował, ponieważ on daje wszystkim żywot i oddech, i wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani rękoma ludzkimi bywa chwalon, potrzebując czego, gdyż sam dawa wszystkim żywot i dech, i wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie odbiera posługi z rąk ludzkich, jak gdyby czegoś potrzebował, bo sam daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani też nie służy mu się rękami ludzkimi, jak gdyby czego potrzebował, gdyż sam daje wszystkim życie i tchnienie, i wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani nie jest uzależniony od posługi rąk ludzkich, jak gdyby czegoś potrzebował, bo sam daje wszystkim życie i oddech, i wszystko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oczekuje żadnej posługi od człowieka, jak gdyby czegoś potrzebował, gdyż On sam każdemu daje życie, tchnienie i wszystko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani rąk ludzi nie potrzebuje do obsługi, jakby odczuwał niedostatek czegoś, bo sam każdemu dał życie, i tchnienie, i wszystko.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nie jest on zależny od ludzkich świadczeń, bo sam każdego obdarza życiem, tchnieniem i wszystkim.

¹⁾ <x>230 50:12-13</x>

²⁾ <x>10 2:7</x>; <x>220 12:10</x>; <x>220 27:3</x>; <x>220 33:4</x>; <x>290 42:5</x>; <x>340 5:23</x>

³⁾ Sens: „bo sam daje”.

⁴⁾ W oryginale liczba mnoga.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie oddaje Mu się też usług rękami ludzkimi, niczego bowiem nie potrzebuje. Sam daje wszystkim życie, tchnienie i wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не приймає служіння людських рук, не потребує нічого, бо сам дає всім життя, і дихання, і все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani nie został sługą rąk ludzkich, jako Ten, co czegoś dodatkowo potrzebuje, gdyż sam daje wszystkim istnienie, tchnienie i wszystko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie korzysta też z usług rąk ludzkich, jakby czegoś Mu brakowało, gdyż to On sam daje życie i tchnienie, i wszystko wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani nie jest obsługiwany rękami ludzkimi, jak gdyby czegoś potrzebował, ponieważ on sam daje wszystkim życie i dech, i wszystko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On nie potrzebuje żadnej pomocy od ludzi, bo to On sam daje nam życie, sprawia, że oddychamy, i obdarza nas wszystkim, czego potrzebujemy.